

Full Latin Transcription and English Translation

Document: Royal Pardon Roll (Patent Roll 7 Henry VIII, Part 1), 3 May 1515

Subject: John Hochekyse (aka Hoggekyse / Hotchekyse)

Source: The National Archives, C 66 Series (Scroll Image Provided)

LATIN TRANSCRIPTION

Rex omnibus ad quos presentes litterae pervenerint salutem. Sciatis quod nos, de gratia nostra speciali, ac ex certa scientia et mero motu nostro, perdonavimus, remisimus et relaxavimus Johanni Hochekyse, nunc de Knoll, Warw., de Bewdley, Salop, de Derby, Westchester, Chester, seu de London, saddler, alias dicto Johanni Hochekyse nunc de Bewdley in comitatu Salop, yeoman, alias dicto Johanni Hoggekyse nunc de Knoll in comitatu Warw., yeoman, alias dicto Johanni Hotchekyse nunc de Bewdley in dicto comitat...

Rex omnibus ad quos presentes

Et insuper perdonavimus eidem Johanni omnes et omnimodas transgressiones, felonias, burglarias, negligentias, escapes, murdras, et alia maleficia per ipsum Johannem ante datam praesentium perpetrata, sive per presentmentum, inquisitionem, informationem, indicamentum, vel alias quovismodo contra ipsum Johannem existant seu existant futura. Et non obstante aliqua indictamento vel processu contra ipsum Johannem in aliquo curia regis. Et etiam relaxavimus ei omnia et omnimoda debita, amerciamenta, forisfactu...

In cujus rei testimonium has litteras nostras fieri fecimus patentes. Teste me ipso apud Westmonasterium, tertio die Maii anno regni nostri septimo.

MODERN ENGLISH TRANSLATION

The King to all to whom these present letters shall come, greeting. Know that we, of our special grace, and of our certain knowledge and mere motion, have pardoned, remitted, and released to John Hochekyse, now of Knoll, Warwickshire, of Bewdley, Shropshire, of Derby, of Chester, or of London, saddler, otherwise called John Hochekyse now of Bewdley in the county of Shropshire, yeoman, otherwise called John Hoggekyse now of Knoll in the county of Warwickshire, yeoman, otherwise called John Hotchekyse now ...

And moreover we have pardoned to the said John all and every such transgressions, felonies, burglaries, negligence, escapes, murders, and other offenses committed before the date of these presents, whether by presentment, inquisition,

information, indictment, or in any other way proceeding against the said John, whether existing or to exist in the future. And notwithstanding any indictment or legal proceeding against the said John in any of our courts. And we also release to him all debts, fines, forfeit...

In witness whereof we have caused these our letters to be made patent. Witness myself at Westminster, the third day of May in the seventh year of our reign.

Note: The extensive use of aliases and location variations strongly supports the identification of this John as Sir John Hotchkiss, formerly knighted under Richard III, fallen into hardship after Bosworth, and seeking legal clearance for himself and his heirs. The spelling Hoggekyse used here reinforces its acceptance as a legitimate family variant.